CXXIX 23 Juli 1964 Prijs ejemplar 50 c

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Hopi idea nobo pa pone E MULINA DREI ATROBE




Paxton




Paxton

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA
Clemente Laclé

CURACAO
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

Editorial

Na Nos Lectornan

Na e fiel lectornan di "Observador" nos kier a informa cu e edicion aki di "Observador", 23 di juli, ta e ultimo di e luna di juli y cu otro siman nos semanario lo no sali. E proximo edicion lo sali dia 6 di agosto.

Esaki ta debi na e hecho cu entrante luna di agosto proximo "Observador" lo hanja algun cambio, cualnan ta destina pa ofrece un semanario mas interesante, mas actual y di mas balor na e pueblo di Aruba.

"Observador" lo cambia di forma y su tamanjo lo bira mas grandi, asina cu e lectornan por hanja mas materia pa leza y e comerciantenan tambe lo por dispone di mos espacio pa inserta nan anuncionan.

— o —

Entrante e edicion di 6 agosto proximo, e lectornan, tanto esnan femenino como esnan masculino, lo contra cu algun seccion nobo den nan semanario, cualnan sin duda lo cai na nan sumo agrado.

Desde cu "Observador" a cuminza cu su gran concurso BINGO COMERCIAL, esaki semper a proba di ta e mas mihor concurso cu a worde presenta den un corant local te cu awor.

E interesante concurso aki, sinembargo, tambe lo cambia, pero su lugar lo bini uno nobo, mas cayonazo ainda y cu premionan di un valor mucho mas halto. E cambio den e concurso aki tin di worde mira como un cumplimento cu e deseonan mas intimo di e lectornan pa hanja premionan cu mas nan tin mester.

"Observador" lo keda mantene su paginanan local, internacional, deporte, social, religion, humorismo y su novela.

Tocante e seccionnan nobo nos lo no revela nada ainda for di awor, pero ya den e proximo edicion e lectornan mes lo par ripara nan mesora.

Cu e cambionan nobo den nos semanario nos ta spera na brinda e lectornan un mihor semanario cu ta contene solamente topiconan di interes general; pues un semanario cu lo worde leza cu mucho mas entusiasmo.

Nos deseo ta cu e fiel lectornan lo sabi di aprecia esaki tambe.

Redaccion.

COLOMBIA, COSTA RICA Y PANAMA A PROPONE PA SANCIONA CUBA DIPLOMATICA Y ECONOMICAMENTE

Colombia, Costa Rica y Panama a propone na e Conferencia di Ministronan di Relacionnan di e Republicanan pa nan condena Cuba pa agresion y aplica sancionnan diplomatica y economia obligatoria contra dje.

Bandonando tur esfuerzo di conciliacion, e tres paisnan a entrega na e Secretaria di e Conferencia un proyecto di resolucion cu ta inclui e mas fuerte sancionnan contempla den e Tratado Interamericano di Rio de Janeiro, cu excepcion di e uso di forza arma.

E resolucion di e tres paisnan, cu, segun, ta worde bisa, ta conta cu e numero suficiente di voto pa ser aproba pa e Conferencia, ta ordena e kibramento di relacionnan diplomatica y consular di e paisnan cu ainda tin relacion cu Cuba; e ta ordena tambe e suspension di tur intercambio comercial y di e transporte aereo y maritimo, cu excepcion di e transporte necesario pa razonnan di emergencia di indole humanitaria."

E texto di e resolucion ta e siguiente:

"E di nuebe Reunion di consulta di e ministerionan di Relaciones Exteriores pa sirbi di organo di consulta den aplicacion di e Tratado Interamericano di Asistencia ta considera:

"Cu dicho informe ta establece entre su conclusionnan cu e republica di Venezuela tabata e obheto di un serie di actonan auspicia y dirigi pa e gobierno di Cuba, intenciona abiertamente pa subverti su institucionnan y na derroca e gobierno democratico di Venezuela pa medio di terrorismo, sabotahe, asaltonan y guerilla".

"Cu e actonan referi, y tambe tur esnan di intervencion y agresion, ta contra di e principionan y propositonan di e sistema interamericano.

Ta resolve :

1. — Condena e actual gobierno di Cuba pa su actonan di agresion y di intervencion contra e inviolabilidad territorial y di e independencia politica di Venezuela.

2. — Aplica, conforme na loke ta poni den e articulonan 6 y 8 di e Tratado Interamericano di Asistencia Reciproca, e siguiente medidanan :

A. — suspension di tur intercambionan comercial pa parti di e republicanan americana cu Cuba, cu excepcion di e transporte di medicina y equipo medico.

B. — Suspension di tur transporte aereo y maritimo entre e republicanan americana y Cuba, cu excepcion di e transporte necesario pa razonnan di emergencia y di indole humanitaria.

C. — Reptura di e relacionnan diplomatica y consular di e republicanan americana cu e gobierno di Cuba.

3. — Acordá cu, pa e finnan di e resolucion aki, e Consejo di e Organizacion di e Estadonan Americano lo continua actuando provisionalmente como organo di consulta.

4. — Ripiti e tradicional efecto di e pueblonan di America na e hermano pueblo di Cuba, y expresa e speranza di cu Cuba lo bolbe ser representa den e Organizacion di e Estadonan Americano pa un sistema di gobierno compatible cu e principionan y propositonan di e sistema regional.

5. — Faculta e Secretario general di e Organizacion di e Estadonan Americano, pa transmiti na e Consebo di Seguridad di Naciones Unidas informacion completa riba e medidanan acordá den e presente resolucion di conformidad cu loke ta poni den articulo 54 di e Carta di Naciones Unidas".

E proyecto di resolucion ta aparece firmá pa e cancillernan Fernando Gomez Martinez, di Colombia; Galileo Solis, di Panama, y Daniel Oduber Quiros di Costa Rica.



E grafica aki ta munstra nos e paisnan di sur- y centro America cu ya a kibra relacionnan cu Cuba, y tambe e cuatronan, Bolivia, Mexico, Uruguay y Chile, cu te ainda ta mantene relacionnan cu e r-la.
Bolivia no kier kibra relacion pa motibo cu su embahada na Cuba ta yuda hopi anti-castrista pa hui for di e tirania di Castro.

(Pa: Rosita Williams)

USO DI "MONOKINI" CONDENA PA UN HURADO DI 6 DAMA

Un modelo di 19 aña a dicidi luci su belleza na un beach publico na Chicago bisti cu un "monokini".

Polis a detené pa exposicion indecente. El a a worde somete na huicio pa un burado di seis muher cu a declaré culpable di exposicion indecente. E ahogado di e modelo a pidi un huicio nobo cu e speranza cu esaki lo no tin muher den e hurado.

UN HOMBER DI STAAL

Bernie Hannigan a pidi su novia Linda Paras un sunchi. "Tuma, Bernie", Linda a contesta y a stoot e te hente patras. Hannigan kende tabata sinta ariba e rand di un bentana a cai 10 meter mas ahau na suelo pero solamente a sufri contusionnan y heridanan chikito.

Cu e palabranan, "Bernie ta un homber di staal", Linda a dune e sunchi pidi. Ta parce cu Bernie mester a proba su mes valido di e sunchi aki.



ABANDONA DOOR DI SU MAMA

«o»

E macaco aki naci na Februari pasa, bandoná pa su mama, ta aparece complacido na hora di recibi alimentacion. E animal chikito cu ta pisa solamente 14 ons y meí ta hon lora den un deken pa asina e no hanja verkoud. Asina tabata e cuido pa e macacu despues cu su mama a bandone.

HOLOSHI KITA ORA DI CAMBIA DIRECION

Dokter Revis Lewis di Kansas Missouri, a dicidi cu awor en adilanti ora di cambia direcion, e lo indica esaki solamente pa medio di e señal luminoso di su auto.

E ultimo biaba cu dokter Lewis a saca su man pa indica cu e ta bai cambia direcion un peaton a ranca e boloshi for di su man.

OPINION DI UN NUDISTA

Un dirigente nudista ta expresa su opinion di e trahe di baño, monokini. E ta bisa cu e monokini ta "un atento di loco pa buska publicidad. Ningun di nos, e nudistanan autentico, ta aproba e modo di bisti", Robert Wright e secretario di e grupo di naturistanan di e ciudad a bisa y a agrega cu "tal locura ta un atentado na e moral y algo digno di un espectaculo di "strip-tease...."

E curpa humano sunu den su integridad no tin nada indecente ni provocativo, pero e inmodesto ta e forma den cual nan ta bisti of desbisti....

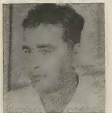


E foto aki ta mustra e oficial Francis Beardsley, kende ta poniendo un circulo pa e nombe Helen Monica, como e eleccion final pa e di 20 yiu cu a nace den e famia. E mucha ta e di dos di Beardsley y su señora Helen, desde cu nan a casa na 1961. Beardsley ya tin 10 yiu for di su promer matrimonio, y Helen 8. ..

E MASCARUBANONAN

•

Considerando 10 di April 1961 como fecha natal di Mascaruba nos por bisa cu Mascaruba na edad di 3 anja i 3 luna a logra presenta puehlo Arubano: 6 comedia exitoso. Kier meen anto un promedio di 2 pa anja. Lo siguiente tabata e exitonan: "Veneno Sahroso" (2 presentacion), "E anochi di 16 di januari" (3 presentacion na Ruba i 2 na Corsow), "Veneranda Dañarol" (6 presentacion na Ruba), "P.P.G. G.G." (7 presentacion na Ruba, 1 na Corsow i 2 na Bonaire), "Maria di Ser'i Noka" (7 presentacion na Ruba), "Suert'i Pushi Pretu" (7 presentacion na Ruba i 3 na Bonaire). Dialuna pasá e grupo di Mascaruba a bolbe di un weekend famoso i exitoso na Bonaire, caminda nan a duna 3 presentacion di "Suert'i Pushi Pretu" pa un total di 1354 persona. Si nos tene na bista cu e teatro caminda nan a actua ta carga solamente 360 persona, anto nos ta hanja un idea con grandi e entusiasmo di e Bonairjanonan ta pa weita Mascaruba actua na nan isla. E Mascarubanonan a bolbe manera nan president a bisa nos; "cansá pero sumamente satisfecho". Ta despues cu lto Tromp a establece contact cu Bonaire via verkennerij di Ruba cu a bai actua ayanan; anja pasá pa di promé biaha Mascaruba a bai Bonaire cu P.P.G.G.G. i a presenta dilanti di un publico di 871 persona. l weekend pasá nan publico tabata consisti di 1354 persona. Nos ta ripara cu Mascaruba no solamente tin su importancia i balor pa Ruba pero ta hanjando esaki tambe na Bonaire I t'esaki tambe, segun Senjor Domi Tromp a conta nos, "ta intencion, nos kier jega na un intercambio cultural. Na promé luga un intercambio entre e islanan di Antiyas Neerlandes pero despues cu e otro islanan den caribe tambe. Den otro sentido por ehempel nos kier jega asina leu cu un regisor Latino Americano por bin



Piet Eelvelt

traha i sinja nos algo di comedia di paíe Latino. Durante nos existencia te awor nos a traha sin ningun clase di subsidie. 1 manera cos ta bajendo te awor nos ta satisfecho i ademas orguyoso; nos a logra basta sin ajudo financiero di ningun hende."

No ta intencion di Mascaruha di hira riko, pero como nan a demonstra cu loque nan ta trece ta nifica algo pa publico aruhano, nan ta desea ku lo tin mas interes cu tin caba pa nan trahau pa handa di Instancianan oficial tambe Nan ta gradecido i convenci cu nan a sinja i logra hopi cu regisor di Sticusa, Piet Eelvelt. Pero tin varios asunto den cuá nan por hanja ajudo di tal instancianan.

Un di e deseonan di Domi Tromp ta cu di un manera of otro Aruba por bin hanja su mes regisor. Actualmente Sticusa ta manda un regisor pa benter Antillas (pa traha na tur e seis islanan alaves) cn un contract di 2 of 3 anja. E persona aki mester bula di un isla pa otro i asina mester traha un pida aki, un pida ayá. Awor t'asina cu un regisor Hulandes ta tuma por lo menos 1 anja pa sinja conoce Ruha, Rubianonan i nan mentalidad. Ta dura basta tempo prome cu bin comprendemento entre e dos nan aki:

regisor Hulandes i actornan Rubiano. Kiko ta pasa awor? Ora cu un regisor Hulandes ta cuminza banja comprendemento, i cooperacion entre e i actornan Aruhiano ta birando algo, ora cu un regisor ta hanjando su berdadera balor pa Comedia Arubano; e ora e mester luga cai pasobra su contract ta prohibiele di keda Ruba. Suert'i Pushi Pretu a wordu regisa door di Piet Eelvelt durante weekendnan ora cu e no tabatin obligacion cu CCC na Corsow i e tabata viaja bin Ruba. E viajenan aki tur a wordu pagá door di Mascaruba.

Lo ta un prueba di reconocimiento di banda di Gobierno Insular, si awor cu Mascaruba a demonstra su halor pa comunidad Arubano, Gobierno por busca un regisor pa Ruba, cu un contract di por lo menos 5 anja. Rubianonan tur part'i Ruba a demonstra entusiasmo pa e arte di bai hunga den Schouwburg na playa, tahatin hende cu a desconseja nan esaki. Pasobra, asina nan tahata bisa, bende nan di districto lo no baha hin playa pa weita comedia. Lo contrario a socede A resulta cu e "smaak" pa comedia di berdad mes ta den puehlo di Aruha. I pa e actornan bungamento di comedia a hira un arte na cual nan ta bai dedicando cu alma i curpa. I esaki ta di halor pa benter Aruba.

Manera nos toer sabi; e comedianan cu Mascaruba a presenta te awor ta traduccion di obranau na otro idioma Tocante esey nos a puntra Senjor Domi Tromp si esaki ta duna nan satisfaccion. El a respone cu si, pero cu naturalmente un ohra original na papiamento lo ta mucho mas mihó. En relacion cu esaki Senjor Tromp a bisa nos cu tin plan pa organisa un concurso den ekirhimento di un comedia den un acto.

Pa futuro Mascaruba tin plan pa traduci "The taming of the Shrew" di Shakespeare, i nan tin traduccion casi cla di un pieza cu ta bin hiba como titulo na papiamento "Venganza di un chinees".

Asina cu Ruba lo por sigui disfruta di trabau di e Mascarubanonan, artistanan di halor.

(f h oduber)

H. KELLY PROMOVI PA SENIOR ENGINEER NA LAGO

Higinio Kelly di Departamento Tecnico di Lago recientemente a bira e promer empleado staff pa obtene e posicion di Senior Engineer sin e beneficio di un educacion formal di colegio. Superintendente di Division di Laboratorio mes ora a muustra cu pa logra e distincion ey "tabatin mester di un esfuerzo excepcional durante e ultimo diezocho anjanan."

Sr. Kelly su promocion ta pa Senior Engineer, un posicion cu segun descripcion di su anterior supervisor, J. S. Kirwin, ta "requeri e abilidad pa accepta un trabao y ebecute'le te na fin cu lo minimo den supervision y asistencia. Ta e senior engineer kende mester defini y reconoce e necesidad pa un trabao of compromiso particular."

Segun ambos Sr. Couzy y Sr. Kirwin, e punto principal pa e exito di Sr. Kelly ta "perseveranza." E dosnan aki a describi su esfuerzonan como "excepcionalmente diligente" y cu Sr. Kelly ta posede e abilidad di converti su saber door di estudio na cas pa aplicacion directo na trabao.

"Desde cu mi a contra cu ne pa di promer bez, "Sr. Kirwin a conta, "el a tuma tur momento liber pa estudio. Durante ora di merdia, mientras bopi otronan ta bunga domino of ta sosega promer di cuminza trabao, Sr. Kelly ta lezando algun boeki tecnico. Su esfuerzo tabata particularmente grandi, considerando cu el tabata trata di comprende asuntonan complicá cu el ta leza den un otro idioma."

Describiendo mas en detaye Sr. Kelly su contribucionnan na Lago, Sr. Kirwin a nota cu e ta e tipo di persona kende ta busca responsabilidad adicional. Actualmente, Sr. Kelly ta trabando cu refractorios, cu ta materialnan cu ta ser usá pa fura paden di forno, un tarea cu el a desaroya ariba su mes.

"E refractorionan aki tin diferente composicion, tamajo y forma, cada uno cu su mes capabilidad y limitacionnan," Sr. Kirwin a bisa. "Sr. Kelly awor ta tratando di clasifica e capabilidadnan y limitacionnan di cada refractorio cu compania ta usando actualmente.

Na Mei Sr. Kelly su diligencia a recompense'le cu dividendo na casb ora cu el a bira ganador di e tercer premio inicial mas halto den historia di Coin Your Ideas. El a ricibi Fls. 1900 pa un idea, cual ta elimina e necesidad pa laba "stripper bottoms coolers" na ISAR. E coolernan tabatin mester di ser cambiá continuamente ur dia pa ser bací limpi.

Sr. Kelly a cuminza su empleo na Lago Juli 12, 1938, como un Process Helper "D" den Light Oils Finishing. Un serie di siete promocion a avanze'le pa e posicion di Assistant Operator na December 1941. Na 1946, el a cambia pa Division di Enginieria di Departamento Tecnico como un Junior Field Inspector A. Progresando door di e rangonan tecnico, el a ser nombrá Field Inspector, Senior Engineering Assistant, Equipment Inspector, Laboratory Technician y awor, Senior Engineer.

PLAN PA ACTIVIDADNAN CERCA JUVENTUD CRISTIAN

Diahuebs anochi ultimo na Dominicus College na Oranjestad, tabatin un reunion general di e miembronan di Juventud Cristian den cual a worde planea e actividadnan pa e luna entrante. Dia 24 venidero e actividadnan ta hahri cu un anochi di deporte na Dominicus College consistiendo di Volley y Basketball Dia 1 di Agosto lo tin un wandelsterrit pa miembro e invitadonan. Dia 7 di Agosto na St. Franciscus clubhuis- lo tin wega di mesa, consistiendo di dam, domino etc. Dia 14 lo tin un peregrinacion pa Alto Vista pa tur hende en comemoracion di Asuncion di Mama Maria, dia 15. Mas despues lo tin mas detalle ariba, esaki. Dia 21 e programa lo continua cu un hersengymnastiek pa miembronan, Dia 29 e terminacion di e programa lo ta amenizа cu un estupendo fiesta hailable na Basi Ruti pa juda fondo di e club.

♦

SAN NICOLAS TAMBE LO HANJA COMESTIBLES NA PRIJS ABAU

Tabata un sorpresa pa tende e siman aki cu e cadena di supermercadonan LA ESPERANZA lo hanja un ruman noho na San Nicolas, e pueblo na unda e prijsnan di comestibles te ainda ta casi "sky-high".

Despues cu algun siman pasa e directiva di La Esperanza N.V. a revela e plannan di e "shopping-center", tur atencion tabata enfocá riba e cambio aki, di manera cu e plan pa construi e di cuatro supermercado, na San Nicolas, a resulta un berdadero sorpresa.

La Esperanza N.V. a caba di cumpra e pida terreno grandi, 4500 meter cuadrá, enfrente di Lago Sport Park pa e valor di fls. 75.000,— y riba e terreno aki e di cuatro supermercado La Esperanza lo aparece.

Na luna di november di e aña aki e di tres supermercado lo worde bahri na Corsow.

Generalmente ta worde acepta cu e "atencion" aki di La Esperanza pa e pueblo di San Nicolas, no por a jega na mihor ora, como cu den e ultimo añanan e pueblo aki a keda atras riba varios terreno.



MATRIMONIO

Felicidad ta den aire pa e parchanan cu den e temporada venidero lo disfruta di un di e sagrado sacramentonan jama "Matrimonio". Pa tur e hendenan aki cu ta tuma un paso asina grandi "Observador" ta jama nan pabien y un ferviente deseo pa union cu otro pa henter nan hida matrimonial.

Dia 28 di Juli: Dominico Tromp e Yvonne Gahriela Frans.
Leonardo Croes y Romualda Maria Geerman.
Dia 4 di Augustus: Pascual Andreas Quandus y Bernadina Kelly.
Dia 6 di Augustus : Policarpo Lares y Francisca Teresita Werleman.
Dia 10 di Augustus: Mario Antonio Wever y Lilia Beatrix Vrolijk.
Dia 28 di Augustus : Marcelo Rasmijn y Nicolina Angela.

♦

DOKTERNAN DI WARDA

Pa e siman aki lo tin warda na Oranjestad y Noord:
Dokter C. v/d Bijl, L. G. Smithboulevard 33, telefoon 1644.
Pa Savaneta, Sta. Cruz y San Nicolaas lo ta na warda: Dokter J. G. H. Janssen, Sta. Cruz 362, telefoon 1646.

DOS INVALIDO HACI CONTENTO PA ARUBA LIONS CLUB

Den un reunion teni pa directiva di Aruba Lions Club diamars anochi ultimo na Trocadero, diferente puntonan di importancia a worde poni ariba e programa pa e luna entrante. E Lions di Aruba a dicidi pa regala na "Stichting Wit Gele Kruis", dos stul cu wiel cual lo worde usa pa nan patientenan invalido. E entrega aki lo tuma lugar inmediatamente na e jegada di e stulnan.

E tradicional scholarsnight e biaba aki lo tuma lugar dia 22 di Juli den restaurant Trocadero. Ariba e scholarsnight aki e mihor graduadonan di e diferente schoolnan na Aruba ta worde honra, bunto cu nan majornan y e hefenan di school di e alumnonan. Aruba Lions Club lo duna YMCA un suma di dos cien y cincuenta florin como un participacion den e fund drive di e club ey. E muchanan cu ta regla e trafico na school lo hanja un suma di tres cien florin, pa juda cubri e gastonan necesario. Na luna di Agosto e grupo di Lions lo tene nan press night, tradicional na nan promer reunion.

♦

FELIZ CUMPLEAÑOS

Pa e personanan cu dentro di e siman venidero lo celehra un aña mas di feliz existencia nos kier a extende un cordial saludo y un deseo pa hopi aña mas di bida yen di prosperidad y dicha.

Dia 26 di Juli: Anna Arends
Dia 28 di Juli Olga de Veer
Dia 29 di Juli: Alice de Veer
Dia 30 di Juli: Norman Arends
Un vez mas hopi aña di felicidad y prosperdad den futuro.



p. Lr. M.v. Lankveld

NAN TA PUNTRA :

Ta permiti pa duna un bende en a muri caba Santa Oleo? Poco tempu pasa un boben a boga, y ora nan a sacé foi awa, pastor a duné Santa Oleo. Semper mi a sinja cu e sacramento aki ta pa bende, cu ta na bida ainda?

CONTESTA :

En berdad e Sacramento di Santa Oleo ta un sacramentu cu hende bibu so por ricibi. Pero ta kende por bisa nos den cierto casonan si hende a muri caba si of no? Mientras ciencia medica ta progresa ta bira mas y mas cla, cu hopi bez, especialmente den casonan di un morto di ripiente, bida humana tey ainda, maske tin senjalnan exterior di morto mes. Ta socede cu rosea a caba y toeb bida ta larga curpa poco poco. Tal manera nos por comprende cu awendia y mas tantu den futuro ciencia medica lo baci hendenan biba atrobe, cu antes nan a declara morto cu tur siguridad. Asina "e theoria" di Iglesia, cu curpa humana ta „un cos mysterioso" y hopi bez bo no por bisa sigur sigur cu un bende a muri caba si of no, ta tapá pa "e practyk" cu den casonan di morto di ripiente — hogamentu, ataca di curazon, desgracia etc. — sacerdote por duna Santa Oleo te mas of menos dos ora despues di e murimentu. Pero semper Sacerdote ta duna den tal casonan e sacramento bao di condicion." si bo ta biba ainda, ricibi e uncion aki pa Dios lo pordona tur bo picarnan". Hesu Cristo a duna nos e sacramentonan como fuentenan di gracia „den sirbishi" di hende, y ta p'esey semper bay nos mester baci loke nos por pa administra e sacramentonan na fielnan. Ta mas cu cla cu fielnan tin e deber grandi pa percura cu nan ta yama sacerdote mesora cu ta pasa un of otro desgracia cu consequencianan fatal pa un of mas bende. No pensa: tog nan a muri caba, bo no sa y nos tur tin e deber sagrado di duna nos probimo tur yudanza material y s p i r i t u a l.

Ademas nos mester corda bon cu Iglesia ta sinja riba motibonan bon fundá, cu e sacramento di Santa Oleo por pordona tur picar, suponiendo cu e victima tin duele, ya un duele imperfecto mes, cu otro palabra bisa: nos por duncle (papiando na modo di bende) su "yabi di cielo".

Mara cu tur catolhconan lo comprende nan responsabilidad, si na nan cas of bario, na trabao of na camina un of otro prohimo tin mester di yudanza spiritual. Cuanto di nan ta bin pa waak y no ta yuda na ningun manera: e victima ta muri na camina of promer cu e yega hospital y ningun di nan ta corda pa yama pastor. Aki ta sirbi e lema: baci pa otro, loke bo kier nan lo haci pa bo den tal situacion.



SIMON BOLIVAR

Por: Rello de Rosenshain

♦

Bajo el zodíaco de una brillante estrella
nació en la culta Venezuela un niño
que más tarde se convirtió
en EL LIBERTADOR DE LAS AMERICAS !

En su juventud inclinación sintió
para la carrera de militar
y la abrazó con todo el amor!

Por ser franco con los demás
y exponiendo sin miedo sus ideas
rodeando fué también por enemigos!

Mecido fué en una cuna de seda y oro
pero en sus cruzadas
arrojar el enemigo
le fué dado
vivir también en privaciones !

El hombre galante en los Salones de Paris
quien con su amena conversación
y porte donairoso
conquistó corazones de mujeres
supo en las cruelas guerras
compartir la vida de un soldado raso!

Jamás será igualado
bajo el Sol Simón Bolivar
con otro ser bumano
y vivirá su gloriosa imagen
através de los siglos!

Aruba, 24 de Julio de 1964

NA INTERES DI NOS COMUNIDAD

(Pa: Rosita Williams)

AMIGO AUTOMOBILISTA :

Apesar di tur mi apoyo y consebo na bo, ora mi repasa e noticia di polis, mi ta mira cu mi palabranan di bon a bai por nada. Mi sabi cu tin bopi cu ta paga tino na mi consebo, pero hopi, no ta suficiente. Tabatin di tur un poco, choke, boltermento pero menos, e deseo di laga e polisnan babuca, sin tin nada que ver cu e trafico. Maske ta pa 1 siman. No cu mi ta cansá di conseba tur siman, pero mi kier pa un y tur coopera pa un carretera sin igual. Y si tur automobilista, peaton y ciclista coopera cu otro, presta cortesia — duna e senjal na tempo ora di cambia direcion y paga tino na e trafico bon, e ora ey no por tin e accidentenan menciona.

Papiando di cambiamento di direcion na tempo. Poco tempo pasa, mi tabatin un persona bunto cu mi den auto, un jonkuman, kende no sa mucho di stuurmento. Ora mi a duna mi intencion di cambia direcion basta tempran el a puntra mi ta di con mi ta duna senjal tanto adelantá asina. No cu mi a duna mi intencion 3 a5 minuut antes di tuma e lorada, pero seguramente e tin custumber cu ta ora di lora e skina bo ta pone bo signal-light traba E ora ey mi a banja un chens pa duna e jonkuman aki un "tip" tocante e "signallight." Mi a splike cu un automobilista mester duna su intencion basta antemano pa motibo, cu No. 1 — E auto cu ta core bo tras cu un velocidad poco ariba e velocidad normal, tin chens di baba su velocidad ora cu e ta mira bo intencion di cambia direcion. Tambe, No. 2 — si por en caso e chauffer tabatin su bista kita for di e caminda un seconde, (pasobra nos tur ta bumano) ora e pone su tino back ariba e caminda — si bo signal light ta traba ainda — sikiera e tin un chens di



comprónde bo intencion di cambia Awor, segun mi pasabero hoben, e kier meen cu si bo duna bo intencion basta antemano e auto of chauffeur bo tras no sabi si bo ta lora un skina o si bo ta bai bala cantu. Masha bunita mes, pero manera mi a splika mi amigo, "un signal-light" ta pa mi no solamente ora di cambia pero e por worde usa como un Waarschuwing, (un aviso) cu algo for di e ordinario ta pasando; asina ta — paga tino na otro palabra. Y si bo dune basta antemano, auto e chauffeur bo tras ta paga tino cu bo no ta sigi core straight y asina e ta reduci su velocidad. Pero despues di tur e "signallight" na tempo tambe tin hopi chauffeur ta corre pasa bo toch. Nan no ta coopera y para bo tras manera ley ta impone. Y pa tur e bendenan cu sa comete e acto di locura aki, mester tin bende cu ta tene cuenta cu e ley di trafico Ta p'esei semper ta util, si, ora bo duna intencion di cambia y bo slow-down naturalmente, ripara si e auto bo tras a pega mucho p'tras di bo, preste cortesia y lage pasa, y despues cambia bo direccion. Esaki ta un bon cooperacion pa evita choke.

E boltermentu awor, si ta a causa di bopi velocidad. Y haciendo esaki, esta corriendo na alta velocidad, nos mester corda cu por ehemplo un maribomba, cu ta gusta drenta den auto, por pika bo. Bo por banja un dolor di ripiente, enfin y bopi otro cos mas por pasa y causa bo perde control, y asina trece boltermento Si bo ta core cu velocidad normal, anto si di ripiente pasa algo manera mi a splica, e ora bo tin chens di para bo auto normal y evita e desgracia di boltermento y drentamento den cura di hende etc. Y asina mi por sigi duna miles di splicacion.

Y bo mes mi amigo automobilistanan, si bo mes sinta y pensa tur e cosnan aki bon y nan causa, anto si lo tin mucho menos acidente di trafico. Bon, mi ta spera cu mi a papia basta ariba mi deseo pa un carretera unico, y te otro siman. Corda e lema aki: "No ta e auto cu ta mata, sino abo mes." Esaki ta un lema di e pelicula di T.V. "Highway Patrol, y un lema berdadero.

♦

ROBO, ROBO Y MAS ROBO

Hortamento awor a bira un caso tristo na nos isla. Ta na unda boso bonor a bai? O, si, mi sa e excusa caba, insuficiente trabao. Bo tin razon, pero den un tempo di scarsedad di trabao asina ki, no mester tin scogemento di trabao Seguramente ta mas mihor cualkier trabao baho cu carga e nomber di ladron. Pasobra manera mi a bisa caba, e trabao baho y sushi tin honor y por worde laba cu babon y si bo kier hasta c'un poco awa di boló. Y bo a keda mescos, bo no a perde nada. Pero — un ladron, — cu esei si bo a perde tur cos. Pues si ta piek y shovel bo mester usa, anto bacié Seguramente tur bende sabi cu no tin trabao y aunke nan menosprecia bo trabau na pro mer instante, despues nan mester cambia di idea y bisa, "E no por juda berdad, trabao ta duro pa banja. Mibor e baci esei, cu borta". Cu bortamento si, nan ta banja miedo di bo y desprecia bo berdaderamente. Haci nos comunidad mas respetá, stop e actonan aki di robo, bringamento, tiramento di piedra pa kibra propiedad di otro. Hisa e nivel di nos comnnidad y asina bira un persona respeta den dje — un orgullo p'abo.

BINGO

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio· Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o· riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solameate 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan·

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productoaan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempa pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki

Pesey nas a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OB-

1 ....3 5

2 ....4 6

Nomb

N G O

90

·A·C

velbureau

15

95

straat 19

20

75



'S SHOP

San Nicolas 0

80

BLES

ad sólido y du-
obtenible na :
hai Store

5

85



Aruba N.V. 10

41 91



Jossy Motors

66 16

46 96

Tires YOKOHAMA



Croes Auto Supply

71 21

26 76



KODAK Instamatic

e camera revolucionario riba terreno fotografico

N E M E ' S

51 1

31 81



P I E T ' S

Soda Fountain

56 6

36 86

E holoshi di fama mundial

M U L C O

awor ta obtenible na:

N.V. RAGHUNATH

O'stad. — San Nic.

61 11

42 92

Regalonan pa →



Mainstreet San Nic.

" E S Q U I R E "

67 17

47 97

FOTO CARIBE

Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc.

O'stad. y San Nic.

72 22

27 77

Super

Aruba Super Corporation

52 2

32 82

Bo miho companjero ta whisky

ANGUS McKAY

Jan C. Laclé

57 7

37 87

TIRES

Di tur tamaño y di e mihor calidad

Panama Store

62 12

......7 ...... 9 ......

......8 ...... 10 ......

er : .... Adres : ....

SERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

•

GANADORNAN BINGO
16 Juli 1964

•

1. KODAK Isidora Tromp, Palmbeach 64 — fls. 25.—

2. FANNY'S - No tin ganador.

3. SHANGHAI STORE - No tin ganador

4. PIET'S Abelina Maduro, Tanki Leendert 162 — fls. 15.—

5. MULCO - Maria Maduro, Tanki Leendert 158 — fls 15.—

6. FOTO CARIBE No tin ganador

7. AEROCONDOR - Dominico Henriquez, Monserat 13, — fls. 10.—

8. INT. HARVESTER No tin ganador.

9. ANGUS MCKAY - Raymond Tromp, Monserat 15, — fls. 15.—

10. YOKOHAMA - No tin ganador.

CELEBRACION PA MARCA DIA DI CORSOW

E curazolenjonan na Aruba ta spera na pasa un bon "Dia di Corsow". E fiestamento lo cumisa di 25 venidero anochi den Lago Heights Club na San Nicolas y dia 26, pa 8.30 di mainta lo tin un misa solem den Iglesia San Francisco na Oranjestad. Ta ser spera cu un multitud di curazolenjo y simpatizadornan lo atende e misa solemn pa gradici e Supremo pa e tanto bondad conferi na nos bermana isla.

RADIO ROUND-UP

E WEEK-END AKI "BUKUTI FIELD DAY" DI A.A.R.C.

Dia 25 y 26 di juli un grupo di radio amateur na Aruba lo tene un "field day" riba e islita Bukuti, na costa zuid di Aruba. E intencion di e "field-day", ta pa test e stacion di radio cu e uso di aparatonan di energia portable. Esaki lo duna e radio amateur experiencia na momento cu e ta opera su stacion cu aparatonan di energia portable na cualkier sitio bau di condicionnan di emergencia.

E stacion amateur PJ3AS cu ta participando ta propiedad di Juan Noguera. E stacion lo ta operá pa su donjo, y e lo banja asistencia di W.J. Diaz y Jose Luis Figueroa. Sr. Figueroa, kende su "call-letters" ta PJ2CO ta un radio amateur operator activo na Corsow. E lo bini Aruba especialmente pa e ocasion aki.

Tambe lo asisti na e field day como "crewmembers" srs. M. Croes, I. Martinez, R. Frank, E. Hernandez y L. Maduro. E personanan aki ta tratando na haña nan licensia pa radio amateur den futuro. Practicamente tur e miembronan participante ta pertenece na Aruba Amateur Radio Club.

E stacion aki aki lo opera 24 hora, cuminzando riba diasabra pa 4'or di atardi. Nan ta spera pa bini den contacto cu amateurnan na hopi parti di mundo durante e week-end aki.

♦

MOTEL "CACTUS INN" APROBA PA OPENBARE WERKEN

Medio di luna pasa a tuma lugar e aprobacion di e "Cactus Inn" di señor Lorenzo Arends cual ta un business motel cu lo worde construi den Nassaustraat ariba. Cuminzamento di e siman aki DOW a recibi e plannan y sketch di e "Manchebo Beach Hotel", cual dos habitante di Corsow, kier construi na Eagle Beach y cual tambe a recibi aprobacion.

"Observador" kier expresa su elogio na señor Lorenzo Arends y na e propietarionan di e Manchebo Beach Hotel. Seguramente Aruba ta bai adilanti den construccion y esaki lo presta mas estimulo na e turismo na nos isla y asina haci Aruba mas prospero. Nos ta desea "Cactus Inn y "Manchebo Beach Hotel" exito di antemano.

♦

HELEN CROES, MISS TIVOLI '64/'65

Srta Helen Croes a keda eligi diadomingo madruga ultimo como Miss Tivoli '64/65. E señorita a keda masha contento cu e nombramento. Probablemente otro siman e lo keda instala oficialmente.

♦

BIDA NOBO DEN "DE OLDE MOLEN"

Desde varios siman caba "De Olde Molen", e mulina na Palmbeach, no ta drei y ta inactivo, despues cu e donjonan a laga rechercbe baci un investigacion tocante presunto irregularidadnan.

E personanan cu tabata emplea na e mulina a hanja nan retiro y e exceptacion general tabata cu awor si e "atraccion turistico" a muri

Promer cu esaki ya a yega di circula noticianan no mucho favorable tocante manebamento di e mulina.

Dialuna ultimo sinembargo a tuma lugar un r-eunion di accionistanan y resultado di esaki tabata c'un directiva nobo a worde scogi cu e speranza cu awor si e mulina lo por worde opera di tal forma cu e lo por cuminza produci loke ta worde spera di dje.

Sr. Erans Scboll di Victoria Bottling Co. a worde eligi como e director nobo, mientras cu srs. B. Vocks, J. Stenfert Kroeze y M.S. Kuiperi ta e comisarionan nobo. Sr. Scboll ta bira e sucesor di sr. Tb. Paalman, kende ademas tabata un di e fundadornan di e mulina.

Esnan cu a asisti na e reunion, mas o menos 20 accionista, a baci bon uso di e oportunidad pa lanza diferente pregunta tocante e diferente rumornan cu ta circula rond di e mulina Mayoria di nan, sinembargo, a worde contesta satisfactoriamente pa e oficina Moret en Oudheusden.

Sr. Paalman a tuma su retiro pa motibo cu debi na e bopi trabaunan na su propio negoshi, no ta sobre tempo pa dedica na e mulina. E ta di opinion sinembarg cu personanan cu mas tempo cuné lo por pone e mulina traha segun e deseo di e donjonan.

Futuro

Durante e reunion a keda conoci cu tin diferente persona interesa na explota "De Olde Molen". Tambe nan propone pa aireacondiciona e mulina y pa traha algun casita rond di dje.

Denter di tres luna e directiva nobo lo jama un reunion general y aki den lo e duna e accionistanan resultado di e diferente puntonan cu tin pa worde trata den e lunanan aki.

JUDO:

Diasahra awor, 25 di juli, ARUBA JUDO BOND, lo tene encuentronan importante di judo riba cancha di Lago Sport Park pa determina e campeonnan den e diferente categorianan.

Referee pa e encuentronan aki lo ta e conocido judoka Isaac Wakabayashi, 2° Dan faha preto for di Manhattan, Kansas.

E ganadornan di faba geel, Oranje, berde, blauw, maron y preto lo bai Corsow pa aya midi forza contra e curazolenjonan pa e campeonato antillano di judo '64. Sr. Wakabayashi ta na Aruba especialmente pa entrena e muchanan local pa e proximo encuentronan contra Corsow.



BASEBALL:

Dia 28 di e luna aki e petroleronan hoben di Oranjestad Little League, pa promer biaha den historia di L.L. na nos isla, lo viaha pa Puerto Rico, na unda nan lo hunga algun partido di baseball. Nan lo regresa Aruba dia 2 di agosto p.v.

E seleccion local cu lo ta bau di guia di Francisco Chirino, manager di Oso-Grape, y Rufus Arrindell, manager di Supercleaning, ta consisti di e siguiente hungadornan :

Haime Rolando Falconi, Alherto Elicier Correa, Federico Maximiliano Arends, Geriair Rene Gerde, Georgery Granvell Raven, Eric Arthur, Henry Zaandam, Harold Franklin Falconi, Roy Randell Hodge, Romeo Hose Richardson, Miguel Daniel Kelly, Carlos Ignacio Zimmerman, Hose Maria Hazel, Carlos Thode y Dominico Richard Flemming.

Hefe di delegacion lo ta Morris Serphos Jr. y demas miembronan Loho Ridderstap, Johnny Oduber y Braulio Wester.

—x—

Den partidonan valido pa e campeonato local di haseball AA, Verf Antillana a percura diahuebs anochi pa un sorpresa chikito, derrotando e cerveceronan Heineken's subcampeon '63, cu score di 5-3.

Verf antillana a bati solamente dos bit y a comete 5 error, mientras cu e perdedornan a conecta 4 hit y tambe a pifia 5 biaba. Pitcher ganador a resulta A. Richardson y e perdedor P. Maduro.

—x—

Den partido di clase A, Little Rock a derrota Baby Bakery, 8-3. R. Rasmijn a gana e partido pa Little Rock y V. Carahallo a perde pa B.B. E ganadornan a conecta 8 bit y a comete 2 error, mientras cu e perdedornan a registra 4 bit contra 2 error.

•

Proximo partidonan : E partidonan di clase AA cu te ainda tin di worde hunga den luna di juli den Lago Sport Park ta e siguientenan:

Juli 23, Heineken - Zenith
Juli 26, V. Antillana - Esso
Juli 28, Winston - Heineken.

Den clase A:

Juli 24, B. Bakery - Wilson
Juli 26, Mapleton - Erres
Juli 29, Wilson - Marlboro
Juli 31, S. Lucas - B. Bakery
Agosto 2, Heineken - Marlboro
Agosto 5, Wilson - Mapleton
Agosto 7, L. Rock - Erres
Agosto 9, Heineken - S. Lucas
Agosto 12, Marlboro - Mapleton
Agosto 14, Erres - B. Bakery
Agosto 16, S. Lucas - L. Rock

"LUISIN Y SU FESTIN"

Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192



Futbol:

John White, delantero internacional escoces y miembro di e promer equipo di e club Tottenham Hostspurs, a perde su bida diamarc ultimo, ora cu el a worde alcanza pa un rayo, mientras e tabata bunga golf den e "links" di e Crea Hill Golf Club, na Enfield, Inglaterra.

— o —

Di Stefano lo hunga cu Milan? Esaki ta e pregunta di e ultimo dianan. E futbolista argentino Alfredo Di Stefano, considera pa hopi e miheor centrodelantero di mundo, a declara na Niza, Francia, cu e ta dispone pa bandona e cluh spaño Real Madrid y cu e lo bai hunga pa A.C. Milan, di Italia, si e club aki ofrece un gratificacion atractiva.

Di Stefano, kende ta na Niza cu vacacion, a declará cu te ainda e no tin nada sigur cu e club italiano. El a agrega: "Ya Barcelona y Sevilla a papia cu mi, y maske cu mi ta prefera cambia y sali di e futbol spaño, lo mi acepta e mebor oferta". El a bisa cu e unico cos sigur cu e sa na e momento aki ta, cu e lo no renoba su contrato cu Real Madrid.



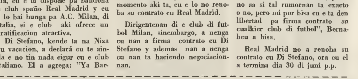
Dirigentenan di e club di futbol Milan, sinembargo, a nenga cu nan a firma contrato cu Di Stefano y ademas nan a nenga cu nan ta haciendo negociacionnan.

Den fuentenan deportiva nan a bisa, cu si Milan contrata Di Stefano, anto esaki lo ta solamente pa e periodo di e partidonan olimpico, durante cual e equiponan italiano ta worde permiti pa incorpora den nan fila un maximo di tres hungador estranhero. Tambe nan lo utiliza Di Stefano den partidonan amistoso y den e weganan internacional.

E presidente di Real Madrid, Santiago Bernabeu, a declara diamars ultimo cu e "rumornan di cu e astro futbolistico Alfredo Di Stefano a firma contrato cu Milan, ta e promer noticia cu mi a hanja". "Di Stefano ta actualmente di vaccion na Niza, y mi no sa si tal rumornan ta exacto o no, pero mi por bisa cu e ta den libertad pa firma contrato cu cualkier club di futbol", Bernabeu a bisa.

Real Madrid no a renoha su contrato cu Di Stefano, ora cu el a termina dia 30 di juni p.p.

ALFREDO



ARIES



21 Maart — 20 April
E dianan aki ta indica favorable pa bo den asuntonan di familia. E planeta Saturn tin influencia den bo 12 cas. Lo tin algun sospecho y comentario cu razon.

TAURO



21 April — 20 Mei
Saturn ta inspira speranza y ambicionnan. E ambicionnan lo permanece pa hopi tempo. Un bon oportunidad pa bai adilanti. Bo dianan di suerte ta: 22, 29, 30. Bo numero ta: 4, 6, 2.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Pensa bo bon, revisá bo bocki di recuerdo. Si bo por recorda tal acontecimiento lo ta masha na bo fabor pa e negoshi pensa. Bo numero di suerte ta: 4, 3, 2.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Jupiter ta gobernando bo mentalidad. Bo talento artistico lo trece bo den fabor di algun bende cu lo por baci bopi cos pa bo futuro. Talvez bo por gana un beca pa studia.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Ha, awor bo ta pone man na cabez, pero tur esei ta inutil. Cuminza na drecha cu paga tino na e placa cu bo ta tira for. Sea mas cuidadoso.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Cuida pa bo reputacion. No riska mucho. No firma ningun documento den e dianan aki. Colaboracion por trece bon resultado. Venus y Mars ta goberna bo prosperidad.

LIBRA



23 September — 22 October
Tene cuidao pa otro cu kier gosa di bo placa. No fia placa. Adversidad di Jupiter por stroba bo. Uranus por tin vibrancia radical. Tene bo calmo.

ESCORPION



23 October — 22 November
Venus y Mars tin influencia den bo di 8 cas. E zona cn ta gobernа bo aborros y asuntonan di terreno. Ta necesario pa bo tene cuenta cu delaster un cent. Bo numero di suerte ta: 7, 3, 2.

SAGITARIO



23 November — 21 December
Tene bo secreto. No confia ningun bende ni bo intimo amigo. Venus y Mars ta influencia bo di 7 cas, lo ta bon si bo preserva un aire di misterio di bo asuntonan financiero.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
Paga atencion na tur cos cu mester reparacion. Awor ta bon tempo pa baci esaki. Tuma tempo pa baci fabor na un cu por a duna bo maske ta un consebo bon.

ACUARIO



20 Janu... ebruari
Mars ta favorece bo cu un bon sueldo y bon entrada, pero lo tin un demanda ariba e ultimo. Pero no laga esaki preocupa bo.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
Cumpra un regalo pa bo novia o señora. Haci algo pa hacié contento. Bo tin basta tempo sin paga atencion na bo cas. No laga esaki bai mucho leu.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m.: "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUNSMOKE
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: RUFO WEVER
8.15 p.m.: Dutch Film
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA:

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 pm: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Programa di Lago
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:

5.30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m.: Lock Up

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: I Love Lucy
8.15 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m.: Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Dangerous Robin



Radio Antiliana cu e cooperacion di su fiel serbidor sr. Henny Limon manera semper ta complace su tanto radio-escuchas pa brinda nan e siman aki e popularisimo Raul Marero den e bolero "Sabras" y un magnifico interpretacion di "Mi Chocita" cantá pa Carlos Pizarro.

SABRAS

Canta pa: Raul Marero

Sabras que no me quieres.
Cuando vayas con otro a los mismo lugares que una vez te enseñe
Sabras que no me quieres.
Cuando no sientas asco de que alguno te bese como yo te bese.
Cuando te digan cosas que se parezcan nuevas
Cuando brilla en tus ojos? Cuando el reloj no veas.
Cuando esten otras manos donde puse las mias? Y tu no tengas fuerza para decir son frias
Entonces ya lo sabes que el amor ya se fue
Puedes irte tranquila a los mismos lugares que una vez te enseñe

◆

DIARAZON:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Focus U.S.A.
6.30 p.m.: Programa Hulandes
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m.: Concentracion
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10.00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m.: The Honeymooners
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.00 a.m.: Ultimas Noticias
10.00 ,, Noticia na Ingles
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ,, Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4.15 ,, Ultimas Noticias
4.45 ,, Noticia na Spanjo
6.00 ,, Ultimas Noticias
6.45 ,, Listening Post
9.00 ,, Musica Clasica

DIABIERNES

10.45 " Musica di Orgel
3.44 p.m.: Lus y Berdad
5.00 p.m. Informacion di gobierno
6.15 ,, Haven of rest

DIASABRA

10.00 a.m.: The Bible for You
5.30 ,, Baptist Hour
8.45 ,, Voor zijn Glorie

DIADOMINGO.

9.30 " "The Lutherian Hour"
10.00 " Lus y Verdad
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA.

5.30 p.m. Programa di Lago
6.30 ,, Nederlands Nieuws

DIAMARS

9.00 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.45 p.m. Musica di Banda

DIARAZON

5.00 p.m.: Café con Musica
6.15 p.m. Miracles
7.00 ,, Children's Gospel Hour

DIAHUEBS:

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.45 p.m.: Prosa y Poesia

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr
11.15 a.m.: Musica Antiliana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba

2 00 p.m. Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsoe
3 45 p.m.: La Maconsana & International Supermarket
4 30 p.m. Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5 00 p.m · Danzones Cubanos
6 00 p.m: Noticiana Deportivo, Gillette
7 00 p.m Noticia Internacional pa Schlitz
7 15 p.m: Musica Europea
8 15 p.m · Novela Sala 10 cirugía
8 45 p.m Musica Varia

DIABIERNES

3 00 p.m Nos artista invita
6 45 p.m. Programa di Cobierno Insular

DIASABRA·

2 30 p.m. Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9 00 p.m Varia

DIADOMINGO

9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m. Variacion Musical
12.00 a.m. Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m · Domingo Musical
4 00 p.m.: Radio Ned Wereld Omroep
5 00 p.m. Vistas of Israel
6 00 p.m Programa di Lago
7 45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p.m.: Programa di "Elmar"
9 00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2 00 p.m. Peticiones
5 30 p.m "Alle Hens" programa di mariniers
7 45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS:

9 15 a.m. Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m.. Musica Varia
9.00 p.m.· Varia

DIARAZON

7.30 a.m · Musica Matutino
6 30 p.m. Programa di Gobierno Central
6.45 p.m. Saludos for di Hulanda
8 15 p.m. Varia

DIAHUEBS.

2 30 p.m Peticiones
9 00 p.m.. Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8
775 Kc.

5 30 a.m. "Manjanita Arubana"
5 45 a.m · Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.· Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7 10 " Noticia na Ingles

MI CHOCITA

Canta pa: Carlos Pizarro

•

A pesar de no ser campesino) 2x
Ya tengo formada nivea)

Para cuando me falta la voz) 2x
Recogi un ambiente tranquilo)

Formaré mi chocita adequado
En el centro de algunas savanas
Por los pollitos, gallos y gallinas
Tendrán el patio de mi terenito
El cual tiendres engravito
Y con gusto cuidaré

Ya que me consagraré) 2x
A mi chocita adequado)

Salgo el domingo pasé un rato
Y con la misma misión otra vez

Aquel que vaya que me dijiste) 2x
Con mucho gusto le brindo café)



7 30 " Noticia na Papiamento
7 45 " Noticiero Musical
9.00 „ Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12 00 p.m · Musica Andiliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-american Music
2 00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano

6 00 „ Programa Infandi (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complaciencias
8.15 „ Programa pa Polis Antillano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 „ Melodias y Romance

DIABIERNES.

11.00 a.m., 6.45 & 9.00 p;m Dutch by Radio
5 45 p.m Programa di gobierno insular
6 30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA·

5 45 p.m.· Orkesta di siman
9 00 „ Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO

7,00 - 10 30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1 30 p.m.: Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9 00 " Musica Antilliana

DIALUNA.

11 00 a.m; 6.45 & 9:00 p.m; Dutch by Radio
5.45 p.m Cantante di Siman
6.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes

DIAMARS

8.30 a.m Apostolado del Aire

DIARAZON

11 00 a.m. 6.45 & 9 00 p.m. Dutch by Radio
6 30 p.m.. Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan meri cano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m.. Apertura
6.03 p.m Soft Music
6.15 p.m.. Danzones
6.30 p.m. Noticia na papiamento
6 45 p.m.; Cowboys Songs
7 00 p.m Mañanitas Mejicanos
7 30 p.m.. Variedad Musical
8 00 p.m. Instrumental
8.30 p.m.: Selecion di boleros
9 00 p.m.: Complacencias 3355
9 30 p.m: Musica Norteamericana

10 00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10 30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m.: Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12 30 p m. Noticia local y polis
12.45 p.m : Noticia internacional (papiamento)
1 00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.. Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2 30 p.m : Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3 30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economisa cumprando na la Esperanza
5 30 p.m : Bon tardi Aruba
6.00 p.m : Atardecer musical
6 30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m : Noticia na papiamento
7.15 p.m. 'X Y Z der Muziek'.
7.00 p.m. NOVELA: CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p m : 'DISCORAMA'
8 30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m : Clausura

DIADOMINGO

6.00 p.m. Hour of st. Francis
6.15 p.m.: The Christopper program
6 30 p.m.: Religious Broadcast
8.00 p.m. 'Zoeklicht op Nederland'
10 30 p.m Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m : Weekend cu nos estrellanan
4.00 p m : Musica varia
4 45 Church of Christ
5.00 p.m.. Economisa cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5 45 p.m : The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6 30 p.m.: Happy Days programme. SPRITZER & FURHMANN
7 00 p.m.: Instrumental melodies
7.15 p m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8 00 p.m : 'Happy Time Show'
9 00 p.m . 'AQUI ARUBA'
10 00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN

DIAMARS

6 00 p.m : 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON

6 30 p m. 'Laga hour'
6 00 p.m.. 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS.

6 00 p.m. Servicio informativo di gobierno di antillas
6 15 p.m. Atardecer Musical
8 00 p.m. Peograma 'Caha 'Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

6 00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular
6 00 p.m.: 'Charla di pastor'
7.15 p m.. 'Instrumental melodies'

DIASABRA

1 30 p.m . Your story hour
3 00 p m. 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8 00 p.m. 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m . 'Programa di Elmar'
9 00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9 30 - 10,00 a.m, 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

2 AUGUSTUS 1964

RADIO ROUND-UP

ANTILLAS

MAMA — Greta Martha
POEROE VOETOE — Hubert Fernandez
UN MAL AMOR — Mariachi
— Perla di Aruba
E SANGURA MALUNAN ... Conj. Tipico
— Santa Rosa
UNI — Los Caporales
CAMBIA BO BIDA — Los Caporales
NOS AMOR — Sonora Antillana
MI CASTIGO — Trio Rulimca
SILVIA — Rudy Plaate
BAM MIRA TONI JORA — Idelco Coffee

VENEZUELA

SANTOME — Los Zeppy
ANSIEDAD — Rosa Virginia Chacin
EXTASIS DE AMOR — Rosa V. Chacin
ENSOÑACION — Rosa Virginia Chacin
ESCUCHAME — Nestor Zavarce
ES ILUSION — Nestor Zavarce
SUEÑOS — Nestor Zavarce
NOCHE DE AMOR — Mario Suarez
DESVELO — Mario Suares
DIMINUTA — Mario Suarez

PUERTO RICO

PERFUME DE ROSA — Cortijo y su Combo
YO SOY DEL CAMPO — Cortijo y su C.
TUNTUNECO — Cortijo y su Combo
ACANGANA — El Gran Combo
A MI MANERA — El Gran Combo
EL CHARLATAN — Orq. Panamericana
LA SAZON DE ABUELA — Orq Panamericana
MONINA — Mon Rivera
QUE GENTE AVERIGUA — Mon Rivera
LA PLECHANGA DE TRABALENGUA — Mon Rivera

HULANDA

DARLING IK BEN ZO BLIJ — Ria Valk
KOM VAN DAT DAK AF — Peter en zijn Rockets
PARADISO — Anneke Gronloh
NIETS TER WERELD KAN ONS SCHEIDEN — Anneke Gronloh
OH. HAD IK 'N HAMMER — Rob de Nijs
SPIEGELBEELD — Willeke Alberti
TOEN JE ME KUSTE — Willeke Alberti
ALS IK JE FLUITEN HOOR — W. Alberti
WAT IK OOK DOE — Marijke Hofland
DE JODELTWIST — Ria Valk

U.S.A.

SURF CITY — JAN & DEAN
SUSPISION — Terry Stafford
STAY AWHILE — Dusty Springfield
SPEEDY GONZALES — Pat Boone
WORRIED GUY — Johnny Tillotson
DUM DUM — Brenda Lee
MY HEART BELONGS TO ONLY YOU — Bobby Vinton
YOU DON'T OWN ME — Lesley Gore
HERE'S TO OUR LOVE — Brian Hyland
SOMETHING SPECIAL — Dusty Springfield

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres : ....

HUMORISMO —— *(Pa: Rosita Williams)*

DIPLOMATICO

Ban mira portugés, nos ta paga un bisbita na e embajador?
"Mes ora, pero tende, ki bo ta kere, mi laba mi man of bisti mi bandschoen?"

GUILLERMO TELL O TIRO SEGURO

Filberto ta conta loke a pase poco dia ora el a compara su mes cu e tan famoso Guillermo Tell. E ta conta con el a pone un appel ariba cabez di su jiu y a tiré sin misbi cu un cabei di su cabez. El a dicidi di purba su suerte un tiki mas leu. El a pone un sorsaca ariba cabez di su suegra y el a tira y pa su mala suerte el a kita cabez di su suegra sin misbi cu e sorsaca. Awor e ta jama cariñosamente — Tiro Seguro — pa su bon punteria.

UN ROBO FINI

"Dispensa mi curiosidad pero na cual partido politico meneer ta pertenece?"
"Ami, ningun, absolutamente."
Anto, bisa mi ta di con bo ta camna cu bo mokete cerá cu bo man ariba bo cabez.
"Adios cara," e bon homber a contesta," nan a horta mi parasol sin cu mi a duna cuenta.

UN MODO NOBO DI DESCANSO

Un señora a bolbe na e Hospital di Maternidad pa di 12 biaha. Despues cu e dokter a jude pa duna luz na su di dies-dos jiu, el a consebe di no banja mas jiu asina cada aña tras di otro.
"Mi no ta kere cu bo por ta serio, dokter, asina ki ta mi unico manera di por banja un descanso.









COI HABRI BOTTER

Un bisinja ta grita e otro di su ventana.
"Epa bisinja, bo por tin un coi habri botter presta mi?"
"Awor aki no, pero mi esposo mester jega un hora pa otro y lo mi mandé cu masba gusto."

BIDA DI CACHO

Un bomber cu su cacho a jega na un restaurant y a puntra e prijs di un desajuna pe y cuanto lo coste un pa su cacho.
"Esun pa bo costa binti bolivar y pa e cacho dos bolivar."
"Bon anto, trece pa mi dos desajuno pa cacho."

CARNI PA PUSHI OF CACHO?

Anita a jega na e carneceria y a pidi meneer carnicero pa 1 florin di carni pa nan cacho na cas.
"Pa e cacho, no?"
"Si meneer carnicero, pero mama ta pidi pa no manda un pida mucho vet, pasobra esun di ayera a baci papa un poco malu."

INOCENCIA

E chikito di tres aña ta jega cerca su mama y ta puntre: "Mama a mara e cria den su cuarto?"
"No mi juchi, ta di con mi jiu ta puntra?"
Pasobra mi ta tende ta grita papa: "lagami bai, lagami bai."

RESIGNACION

E dokter a sali di e kamber di e enfermo y ta bisa su señora.
"Mi bon señora bo tin hopi valor? Bo esposo tin solamente algun dia mas di bida."
"Ki kier haci, dokter, ya m'a wanta tanto aña caba, kiko ta porta un paar di dia mas."

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

"Bon! presenta mi numa cer ca dje," Lorenzo a bisa. E sirbiente cu a sintie ofendi pa e tono di comando, a bai cu un cara rabia den kantoor i a bolbe cu e respondi:

"Si bo por drenta."

Emilio a recibi su amigo di infancia cu un cortesia forza, ma sin ningun cordialidad. E no por a duné ningun informacion deseabel ma pa e papia cu su suegro, i esaki lo mande respondi. Despues el a ripara cu Lorenzo tabata sinta na su sosiego den un divan di cuero, i kier a rek e combersacion poco mas, wel el a lamta di su stoel, i a bisa:

"Perdon, cuator mi tin un conferencia cu un cliénte, mi mester bai despues di un dos minuut."

"O excelente! homber, si ta un cliénte ricoe, bo no mester large warda, pa e plezier, di combersa un poco cu un amigo bieuw."

"Si ta un gran persona.... Si otro vista."

Emile a duna Lorenzo un man slap i a hisa pa compliment.

"Lo bo escusa mi, cu ainda mi no a corresponde bo bisjita. Ma mi ta masjar ocupa...."

"O esei no ta di ssina tantoe importancia. Bo no haci tanto molester tende, no tin mester!"

E aire di indifirencia, e tono di bofon di Lorenzo a haci un impresion desagradabel riba su amigo bieu cu e tabata tene di loco. E orguljo di Emile ta sintie ofendi cu e pensamentoe.

"Ta di unda e ta saca tanto brutalidad, e Damette ei? E homber parce no tin ningun edea di su menoria. E ta bin presenta su mes, cu nn cara di santoe, i e ta kere cu e tin derecho di ta recibi tur camina cu braza habri, i ora bo ta purba di tene na un distancia, e mes ta tene na un baltura cu sarcastico calmo, cu e ta baci bo bira furioso completa mente. Ma esei no ta kita cu e "Emile Moncon" lo poné e mucha ei na su number, cada hez cu e banja ocacion."

Di kantoor el a bai club, pasobra e conferencia tabata algo studia, pa baci e bisjita di su amigo mas cortico. E Mr. Moncon senior mes a bin un anochi, bin haci Lorenzo un bisjita. Etahata un bomber cu un bon coerazon i personalmente, e tabatin gustoe di mustra jioe di su amigoe bieuw algun cordialidad. Ma e ta bao di influencia di su casa i jioe muher, kende nan orguljo no por soporta, e relacion cu e Afrikano, cu a bolbe trohe mes hasji cu Job—pasobra madrasa di e hoben mes a conte, cu e no tin panja mes, solamente esnan mas necesario.

Pa nan large sinti bon, cu e no tin mester di bin bisjita nan mas, e dos damanan no ta cuminde mes, ora cu nan topa cune. Y su famianan mes, Sra. Barbelier i jioe muher, nan ta haci como si fuera nan no conoce mes. Y Sr. Barbelier no ta para coeminde mes den pasado e ta grunja den djente "Bon dia"—ajo. Anto ora ei Lorenzo ta bari ketoe, cu un legria misterioso riba su cara.

Un mainta na desajuna Jeany ta participa:

"Tin noticia cu donjo di Archaney a jega."

Sra. Damette cu ta mustra mas bieu manera un bende cu a perde sonjo a spierta for di su pensamento i a responde cu un cierto interes:

O si! E sol?

Esei mi no sa. El a cumpra mas tereno i cas aki den cercania....

Na La Mulinerie por ehempel e kier coeminza cu un idromo.

"Asina! anto unhez le bira number uno aki den cercania, e Ingles ei! Srta Tremont mester percura cu e ta rek e ricacbo ei pa su banda.

Sr. Lorenzo a papia asina cu su tono di bofon manera custumher.

Jeany a coeminza hari:

"Sigur lo e baci tur su posible. E ta kere cu e por logra baci tur cos, maske cu ta awor ainda e no tabatin mucho exito, cu su esfuerzo, pa busca un homber ricoe."

"Lo e mester keda contentoe, cu e Chervet gordot numa, mi ta kere. Esei ta e unico, cu ta ofrece poco placa. Naturalmente no ta un partido explendido pe, ma un señorita manera Camila, mester por mira algo door di su dedenan."

"Weita asina hopi door di su dedenan, te jega na casa cu Chervet, mi ta banja esei poco mas. E ta un boben ordinario, cu bopi edea balto, un principio dudoso i fsmia di mala fama.... pa un bomber asina, un muher no por tin mucho respet nunca...."

Jeany a biza su skouder:

Ay ki respet.... esei Camila lo no tene mucho cuenta cune, basta tin suficiente placa!"

"Esei ta bonita! Mi no tabatin mucbo bon pensamento riba e dama ei, ma esei a caba di cera porta."

Jeany a responde poco skerpi: Pakiko ho ta huzge. Ta awor poco bo conoce."

Bastante! pasobra e tabata asina hondadosa mustra mi, su orgulјo, i su deseo no luho, i codicia pa rikeza di otro, i su falta grandi na balor interior.

Mi conoce basta pa mi tin un bon bista riba su karakter.

Mi ta kere cu bo ta haci mucho hopi ilucion ariba bo experiencia di conoce karakter. Camila ta cai na smaak masjar lihé—ma for di rest tur bende ta banje charmante!" *E ta sigi.*

OBSERVADOR

Semanario Informativo · Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan y tambe na pueblo di Aruba en general: cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e ins-tancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.